

Christian Wilhelm  
Kindleben,

Christian Wilhelm  
Kindleben,

Christian Wilhelm  
Kindleben,

Christian Wilhelm Kind-  
leben,

Gaudeamus  
igitur

Ĝoju, ĝoju  
ni kolegoj

Brüder, laßt uns  
lustig sein

Brüder, laßt uns  
fröhlich sein

*tradukita de Lud-  
wig Lazarus Za-  
menhof*

*tradukita de Johann  
Christian Günther*

*tradukita de Johann Chri-  
stian Günther*

1. Gaudeamus igi-  
tur,  
juvenes dum su-  
mus;  
post jucundam ju-  
ventutem  
post molestam se-  
nectutem  
nos habebit hu-  
mus.

1. Ĝoju, ĝoju ni ko-  
lejoj,  
dum ni junaj estas!  
Post plezura estan-  
teco,  
post malĝoja mal-  
juneco  
sole tero restas.

1. Brüder, laßt uns lu-  
stig sein,  
weil der Frühling wähet  
und der Jugend Sonnen-  
schein  
unser Laub verkläret.  
Grab und Bahre warten  
nicht,  
wer die Rosen jetzo  
bricht,  
dem ist der Kranz be-  
scheret.

1. Brüder, laßt uns fröhlich  
sein,  
weil der Frühling wähet!  
Bricht der Jahre Winter  
ein,  
ist die Kraft verzehret.  
Tag und Stunde warten  
nicht;  
dem, der keine Rosen  
bricht,  
ist kein Kranz bescheret.

2. Ubi sunt, qui an-  
te nos  
in mundo fuere?  
Vadite ad superos,  
transite ad inferos,  
ubi jam fuere.

2. Vivo estas tre  
mallonga,  
kuras ne tenate.  
Kaj subite morto  
venos,  
kaj rapide ĉiun pre-  
nos,  
ĉiun senkompate.

2. Unsres Lebens schnel-  
le Flucht  
leidet keinen Zügel,  
und des Schicksals Eifer-  
sucht  
macht ihr stetig Flügel;  
Zeit und Jahre fliehn da-  
von,  
und vielleicht schnitzt  
man schon  
An unsres Grabes Rie-  
gel.

2. Unser junges Leben eilt  
mit verhängtem Zügel;  
Krankheit, Schmerz und  
Gram verweilt,  
nur die Lust hat Flügel.  
Ob wir uns hier wiedersehn  
Und wie heut ein Fest be-  
gehn,  
Wer gibt Brief und Siegel?

...

...

...

...

3. Vita nostra brevis est, brevi finietur, venit mors velociter, rapit nos atrociter, nemini parceretur.	3. Kie niaj antaŭuloj en la mondo sidas? Iru al la superuloj, serĉu ilin ĉe subuloj. Kiu ilin vidas?	3. Wo sind diese, sagt es mir, die vor wenig Jahren eben also, gleich wie wir jung und fröhlich waren? Ihre Leiber deckt der Sand, sie sind in ein ander Land aus dieser Welt gefahren.	3. Wo sind jene, sagt es mir, die vor wenig Jahren jung und fröhlich, so wie wir, und voll Hoffnung waren? Ihre Leiber deckt der Sand, sie sind weit von hier verbannt, zum Cocyt gefahren.
4. Vivat academia, vivant profesores, vivat membrum quodlibet, vivant membra quaelibet, semper sint in flore!	4. Vivu la akademio kaj la profesoroj! Vivu longe kaj en sano ĉiu akademiano. Vivu sen doloroj!	4. Wer nach unsern Vätern forscht, mag den Kirchhof fragen: Ihr Gebein, so längst vermorscht, wird ihm Antwort sagen; Kann uns doch der Himmel bald, Eh' die Morgenglocke schallt, In unsre Gräber tragen.	4. Wer nach unsern Vätern forscht, mag den Kirchhof fragen; ihr Gebein, das längst vermorscht, wird die Lehr' ihm sagen: "Braucht das Leben, braucht es bald! Eh' die Morgenglocke schallt, Kann die Stund' euch schlagen"
5. Vivant omnes virgines faciles, formosae, vivant et mulieres, tenerae, amabiles, bonae, laboriosae!	5. Vivu ĉiuj la knabinoj, belaj kaj hontemaj! Vivu ankaŭ la virinoj, amikinoj kaj mastri- strinoj, bonaj, laboremaj.	...	...

<p>6. Vivat et res pu- blica et qui illam regit, vivat nostra civi- tas, maecenatum cari- tas, quae nos hic prote- git.</p>	<p>6. Vivu, floru nia regno kaj regnestro nia! Kaj amikoj mece- nataj, protektantoj esti- mataj de l' akademio.</p>	<p>5. Unterdessen seid vergnügt, laßt den Himmel walten, Trinkt, bis euch das Bier besiegt, nach Manier der Alten! Fort, mir wässert schon das Maul, Und, ihr andern, seid nicht faul, Die Mode zu erhalten!</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>7. Pereat tristitia, pereant osores, pereat diabolus, quivis antiburschi- us, atque irrisores.</p>	<p>7. Mortu, mortu malgajeco, mortu la doloroj! Mortu ĉiu intrigan- to kaj malamon kon- servanto longe en la koroj!</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Latina poemo estas* CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 - †1785), publikigita 1768.

Arg-81-158 (2004-01-28 17:05:20)

*Christian Wilhelm Kindleben, Student der Theologie in Halle, hat auf Grund einer alten Vagantendichtung*

*aus dem 13. Jahrhundert, die auf einen lateinischen Bußgesang aus dem Jahre 1267 zurückgeht, diese Fassung des Liedes geschaffen. (Siehe das Liederbuch "Gaudeamus igitur", Historische Studentenlieder, zusammengestellt von Günter Steiger und Hans-Joachim Ludwig, VEB Deutscher Verlag für Musik, Leipzig, 1989, ISBN 3-370-00018-0)*

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de* CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 - †1785) *en Esperanton de* LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14*).

Arg-81-159 (2004-01-28 17:08:17)

*La teksto de tiu ĉi traduko estas prenita el la kantlibro "Mia Kantaro I" de Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen (5a plibonigita eldono de Novembro 2001).*

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de* CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 - †1785) *en la Germanan de* JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (\*1695 - †1723) *en 1717.*

Arg-81-160 (2006-02-28 12:27:15)

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de* CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 - †1785) *en la Germanan de* JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (\*1695 - †1723) *en 1717.*

Arg-81-177 (2006-02-28 12:21:40)

*überarbeitete Fassung von C. W. Ramler, entnommen aus den Liederbuch "Deutsche Studentenlieder", herausgegeben von Georg Scherer, erschienen im Jahre 1981 im Verlag Edition Olms Zürich*